

DAEU/ ESPAGNOL

2021/2022

EXAMEN

SESSION 1

Le sujet comporte 2 pages et vous disposez de 3 heures pour l'effectuer.

Les documents autorisés sont : Dictionnaire bilingue Français-Espagnol et Espagnol-Français.

1-Version (12pts)

Consigne : Vous traduirez le passage allant de la l.1 « Yo nací » jusqu'à la l.14 «contempler extasiados las estrelladas »

Yo nací y pasé los primeros diez años de mi vida en Arive. Después, mis padres se trasladaron a Mallorca y allí ha transcurrido¹ la mayor parte de mi vida. Allí he fundado una familia espectacular por numerosa, once hijos, y allí pienso pasar el resto de mi vida, ya que la isla me fascina y la considero mi patria adoptiva. Pero yo tenía que ver de nuevo Arive. Había estado treinta años sin regresar, y de pronto este verano me entraron ganas de hacer una escapada y visitar mi pueblo natal.

Este verano sufrí la primera crisis importante de mi vida cuando, al cumplir los 38 años, caí ya del todo en la cuenta² de que me había hecho mayor y que, además, once hijos eran muchos hijos y una responsabilidad dramática, aunque tuviera sus compensaciones como el amor filial que me dispensan. Durante el viaje me esforcé por recordar mis años de aburrimiento e infancia. Me vino a la memoria, entre otros recuerdos más o menos vivos aunque lejanos, el flaco Fermín³, mi gran amigo de la escuela. ¿ Qué habría sido de él ? Me acordé de cómo nos gustaban mucho los bosques de abeto⁴, y de cómo nos divertía escaparnos de casa de nuestros padres y caminar de noche por los bosques cercanos y

¹ transcurrir : se dérouler

² j'ai pris conscience

³ Fermín le gringalet

⁴ les forêts de sapin

contemplar extasiados las estrellas. Recordé cómo a veces hacía yo que a lo lejos se levantara una montaña alta y poderosa. Esa montaña, por muy familiar que se me fue haciendo, nunca me cansaba y me daba siempre tanta alegría que, como si fuera un pájaro posado en la rama de alguno de aquellos lejanos arbustos del bosque que había inventado yo también- con la inestimable ayuda de Fermín- al lado de la montaña creada, olvidaba a veces hacer salir a la otra lunda, es aluna de luz muy cegadora y que era sólo de Fermín y mía.

Enrique Vila-Matas, *Azorín de la selva (Hijos sin hijos)*, Anagrama, 1993.

2- Cherchez dans le texte l'équivalent ou la traduction des mots et expressions suivantes (2pts)

excursión

trágica

je devais revoir

je m'efforçai

Dans les phrases ci-dessous, identifiez les verbes conjugués, donnez-en l'infinitif puis précisez les temps utilisés (3pts)

« Me vino a la memoria, entre otros recuerdos más o menos vivos aunque lejanos, el flaco Fermín, mi gran amigo de la escuela. ¿Qué habría sido de él ? »

« allí he fundado una familia espectacular por numerosa, once hijos, y allí pienso pasar el resto de mi vida »

4- Conjuguez les verbes suivants au conditionnel présent (1.5 pts)

Escribir

Tener

5- Conjuguez les verbes suivants au subjonctif imparfait (1.5 pts)

Acabar

Ser